Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ten nie był zgadzający się z postanowieniem i postępowaniem ich z Arymatei miasta Judejczyków który i oczekiwał i on Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nie był w zgodzie z ich wolą ani z ich czynem – pochodzący z żydowskiego miasta Arymatea, oczekujący Królestwa Bożego\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | - ten nie był zgadzający się z\* postanowieniem i czynem ich - z Arymatei miasta Judejczyków, który oczekiwał królestwa Boga, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ten nie był zgadzający się z postanowieniem i postępowaniem ich z Arymatei miasta Judejczyków który i oczekiwał i on Królestwa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zgadzał się z tym, co w sprawie Jezusa postanowili i uczynili inni radni. Józef pochodził z żydowskiego miasta Arymatea i żył nadzieją nadejścia Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zgadzał się on z ich uchwałą i czynem. Pochodził z Arymatei, miasta żydowskiego, i oczekiwał królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który był nie zezwolił na radę i na uczynek ich, z Arymatyi, miasta Judzkiego, który też oczekiwał królestwa Bożego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (ten był nie zezwolił na radę i na uczynki ich), z Arymatyjej, miasta Żydowskiej ziemie, który też i sam oczekawał królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przystał on na ich uchwałę i postępowanie. Pochodził z miasta żydowskiego, Arymatei, i oczekiwał królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z żydowskiego miasta Arimatia, który się nie zgadzał z postanowieniem Rady i z ich postępkiem, i oczekiwał Królestwa Bożego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochodził z Arymatei, miasta żydowskiego. Oczekiwał Królestwa Boga i nie zgadzał się z uchwałą ani z jej wykonaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zgadzał się on ani z ich uchwałą, ani z ich postępowaniem. Pochodził z judejskiego miasta Arymatei i oczekiwał królestwa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie zgadzał się on na tę ich uchwałę i czyn. [Pochodził] z Arymatei, miasta judejskiego. Wyczekiwał królestwa Bożego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | mieszkaniec judejskiego miasteczka Arymatea; oczekiwał on Królestwa Bożego i nie mógł się pogodzić z wyrokiem Rady i jego wykonaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który pochodził z Arymatei, miasta judejskiego, nie zgadzał się z radą i jej postępowaniem, ale oczekiwał królestwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з юдейського міста Ариматеї, - не пристав до ради та до їхнього діла, бо сам очікував Божого Царства; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | - ten właśnie nie był do razem z góry aż na dół składający się tej chęci i temu niecnemu praktykowaniu ich - od Harimathai miasta Judajczyków, który gościnnie przyjmował jako istotnie dodatkową wiadomą królewską władzę wiadomego boga, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który nie zgadzał się z ich planem, postępowaniem, i który oczekiwał Królestwa Boga; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a nie zgadzał się ani ze stanowiskiem Sanhedrinu, ani z jego postępowaniem. Pochodził z miasta Ramataim, miasta Judejczyków, a wypatrywał Królestwa Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten nie głosował za ich zamiarem i działaniem był z Arymatei; miasta Judejczyków, i oczekiwał królestwa Bożego; |

1. 1) <x>490 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Głosujący za. [↑](#footnote-ref-3)